DOI: 10.17117/na.2016.03.04.352

<http://ucom.ru/doc/na.2016.03.04.352.pdf>

Поступила (Received): 21.03.2016

Торикова Е.А.
Дискурсивные языковые особенности

Torikova E.A.
Discursive language peculiarities

В статье рассматриваются дискурсивные особенности русского, английского и немецкого языков на материале дефиниций соответствующих толковых словарей. Исследуемый материал подтверждает гипотезу, что для осмысления собственно языковых особенностей необходимо фоновое экстралингвистическое знание

Ключевые слова: дискурс, лексикографический дискурс, словарная статья, толковый словарь

Discourse peculiarities of Russian, English and German are considered in the article on the material of definitions of the relevant dictionaries. The analyzed material corroborates the hypothesis that background extralinguistic knowledge is needed to comprehend the language proper

Key words: discourse, lexicographic discourse, dictionary entry, explanatory dictionary

Торикова Елена Александровна

Преподаватель

Брянский железнодорожный колледж (филиал МГУПС)

г. Брянск, ул. Дзержинского, 47

Torikova Elena Alexandrovna

Lecturer

Bryansk railway college (branch of MSURE)

Bryansk, Dzerzhinsky st., 47

Современные лингвисты, исследуя язык, его единицы и структуры, всё чаще рассматривают его как компонент целенаправленной человеческой (речевой, коммуникативной, социальной) деятельности, дискурсивную сторону языка. С позиций современных подходов, дискурс – это сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресата), необходимые для понимания текста. Основной единицей дискурса принято считать предложение. Однако не следует игнорировать роль слова. Нередко подбор слов, их сочетаемость определяет особенности того или иного дискурса. Вследствие этого выделяют политический, научный, юридический дискурсы, дискурсы различных общественных деятелей и др.

Относительно недавно появилось понятие лексикографический дискурс. Любая дефиниция по существу является текстом. Система объединенных по определенным критериям дефиниций выступает в качестве дискурсов. Система объединенных по определенным критериям дефиниций выступает в качестве дискурсов. Эту систему задает автор словаря литературного языка или отражает как уже заданную, но не выявленную [1, 3].

Принимая во внимание, что элементарная единица лексикографического дискурса – словарная статья [2], проанализируем дискурсивные особенности изучаемых языков на материале словарных статей толковых словарей русского, английского и немецкого языков (Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка; Longman Dictionary of Contemporary English, Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache).

Так, слово *человек* в русском словаре толкуется как *«живое существо, обладающее даром мышления и речи, способностью создавать орудия и пользоваться ими в процессе общественного труда»*, т.е. это самое высшее, самое развитое, самое цивилизованное живое существо в мире.

В английском языке *человека* называют словами *man, human being, person, individual*. *Man* означает и *мужчину*, и *человека*. Под словосочетанием *human being* понимается *мужчина, женщина или ребенок, но не животное*³. Слова *person* и *individual* употребляются больше в значении *«человек как личность»*. В немецком языке *человек (der Mensch)* – *это живое существо, которое умеет говорить и думать, чем и отличается от животных*.

Таким образом, главной чертой английского и немецкого *человека* служит его формальное отличие от животного, а не его высшая способность отражать объективную действительность в представлениях, суждениях и понятиях, т.н. мышление, которым обладает *человек* в русском языке.

Под *свободой* в русском языке понимается *«1. Возможность проявления субъектом своей воли на основе осознания законов развития природы и общества. 2. Отсутствие стеснений и ограничений, связывающих общественно политическую жизнь и деятельность к-н. класса, всего общества или его членов...»*. В английском и немецком языках *свобода (freedom, Freiheit)* – *это состояние свободы, а также способность и право делать, говорить, думать и писать, что хочешь*; в немецком это еще и *основное демократическое право*.

Таким образом, *свобода* в английском и немецком языках – *это законная способность и право делать, что хочешь, свобода* в русском языке – *это врожденное, внутреннее право проявлять свою волю*.

Свобода наряду с *народовластием* и *равноправием* граждан является одним из исходных положений *русской демократии*. В английском и немецком языках *демократия (democracy, Demokratie)* – *это и форма правления, при которой управляет народ или его представители, и страна с такой формой правления, и социальное равенство и право принимать участие в решениях...*

Свободолюбие русского человека обуславливает и их особое отношение к государственности. Согласно идеям славянофилов, русский народ изначально разграничивает два понятия «земля» и «государство». Под «землёй» понимается община, живущая внутренней, нравственной правдой, по-христиански. Государство в лице государя и государственной власти живет «внешней правдой»: оно создает внешние правила жизни и прибегает к принудительной силе. Государство было создано как вынужденная мера в борьбе со злом, с целью обезопасить «землю» от врага, причем народ, добровольно отделив «землю» от государства, передал политическую власть выбранному государю. То есть он сам вы-

брал это государство, изъявив свою волю. В Западной Европе другой путь. Государство возникло путем завоевания, и поэтому внешняя правда преобладает над внутренней.

В результате, русский человек считает, что свободен в выборе условностей, правила и прецеденты, имеющие большое значение на Западе для него не имеют большой ценности, для него священны только действительные «святыни». Возможно, именно поэтому слово «государство» происходит от «государь», фонетически переоформленного общеславянского слова «господарь, господь», то есть тот, который поможет, защитит.

В английском языке «государство» называется словом «state», в немецком – «Staat». Данные слова абсолютно не связаны с фигурой и институтом государя. Они произошли от латинского слова *status* – *состояние, положение, статус (страны)* и указывают на функциональную роль *государства* как организации, структуры общества той или иной местности, имеющей определенный политико-правовой статус.

Аналогичная ситуация складывается и с понятием «власть». Слово *власть* в русском языке произошло от глагола *владеть* и подразумевает 1) *право и возможность распоряжаться кем-чем-н., подчинять своей воле*; 2) *политическое господство, государственное управление и его органы*; 3) *лица, облеченные правительственными, административными полномочиями*.

В английском языке в значении «власть» употребляются два слова *power* как неотъемлемая способность и право управлять (имеет второе значение *сила*) и *authority* как право требовать подчинения вследствие наличия полномочий (другое значение – *авторитет*). Заметим, что превалирующей идеей в английском понятии *власть (power, authority)* является идея контроля (*control*) и влияния (*influence*), а не идея владения и волеизъявления.

В немецком языке *власть* называется словом *Macht*, которое подобно английскому слову *власть* означает *возможность и способность влиять на людей или события*, а также *контроль за государством, особенно со стороны правительства*.

Такое различие в понимании власти связано с характерными для каждого народа рамками мышления: изначально «иметь *власть*» в русском языке означало «*владеть*», в английском – «*проявлять силу, иметь авторитет*», в немецком – «*проявлять силу, мощь*».

Таким образом, дискурсивные особенности различных языков обусловлены прежде всего своеобразием менталитета русских и европейцев (англичан, немцев). Западноевропейцам присущи ярко выраженный материализм, меркантилизм, руководство прочно установленными правилами и законами, а не велением сердца. Для русского человека характерны максимальный идеализм, патриотизм, доброта, любовь и жалость к убогим и неприязнь к сильным мира сего, любовь к свободе. Поэтому фоновое знание в данном случае помогает осмыслить знание собственно языковое.

Список используемых источников:

1. Голованевский А.Л. Концепт «слово» в религиозном, лексикографическом и художественном дискурсе // Русское слово в языке и речи. Брянск, 2000.
2. Резунова М.В. Лексикографический дискурс русского, английского и немецкого языков. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. Т. 1. С. 111-113.
3. Резунова М.В. Словарная статья: текст или дискурс? // Изв. Волгоградского государственного педагогического университета. 2008. №10. С. 47-49.

© 2016, Торикова Е.А.

Дискурсивные языковые особенности

© 2016, Torikova E.A.

Discursive language peculiarities